

Г. В. Лудольф (1655-1712) – гражданин мира из Эрфурта

Генрих Вильгельм Лудольф (1655, Эрфурт – 1712, Лондон) написал первую грамматику русского языка: *Grammatica Russica* (Оксфорд 1696). В докладе рассматривается вклад Лудольфа в диалог между русской и западной культурами в Европе на пороге 18ого века.

Г. В. Лудольф, Русская грамматика 1696, РКИ, история, диалог культур

В настоящем докладе преподавание русского языка как иностранного рассматривается в историческом плане, в контексте диалога между русской и западной культурами в Европе на пороге 18ого века. Особое внимание автора уделяется вопросу, какую роль в этом диалоге играл Генрих Вильгельм Лудольф (1655, Эрфурт – 1712, Лондон), дипломат на службе Дании и Англии, путешественник по России и по странам Востока, автор первой грамматики русского языка (*Grammatica Russica*, Оксфорд 1696).

Лудольф пишет о себе:

ich hatte von Jugend auf zu sprechen und reisen Lust gehabt und nachdem mich die göttliche Providenz sehr wunderlich vom Hofwesen losgemachet und mich sehen lassen, daß alles in der Welt eitel, habe ich ferner Beförderung bei der Welt suchen wollen ...

Wenn man nach meiner Religion gefragt, habe ich gesagt: Christianus, und sie bestände darinne: induite novum hominem renovatum, wo ich her sei oder zu Hause gehöre, habe ich ihnen gesagt, wie ich in ein Buch, so ich den Patribus terrae sanctae zu Cairo verehrt, geschrieben: Natus Erfordi in Germania mira providentia transplantatus in Angliam et variis casibus eruditus, viro bono ubique esse Patriam.¹

Лудольфу с молодости была охота говорить и путешествовать. Он был христианином, для которого отечество везде, где есть «добрый человек» («*vir bonus*»).

Лудольф был очень способным к изучению языков, он знал 11 иностранных языков: латинский, древнегреческий, новогреческий, древнееврейский, английский, французский, итальянский, турецкий, арабский, эфиопский, русский.² Интерес к русскому языку и к России в Лудольфе, вероятно, побудил дядя, Иов Лудольф (1624-1704), большой знаток языков, ориенталист, основоположник эфиопистики.³

Путешествие в Россию (1692-94) для Лудольфа прежде всего дело религиозное. Он вдохновлён идеей «универсальной церкви» (*ecclesia universa*), идеей трансконфессионального общения и объединения «настоящих христиан» всего мира.⁴ В диалогах Русской грамматики Лудольф посвящает последнюю главу религиозным темам, см. главу «(О) служб(е) бож(и)еи».⁵ В этой главе встречается следующий, замечательный диалог:

*Скажутъ что ты водишь с(я) съ людьми вс(я)кою веры. – Когда (я) наиду **доброго челов(е)ка** (выделение моё – Х. Б.), ево люблю и почестю хот(я) онъ инною в(е)ры, и когда (я) вижу безд(е)льника, ево не во что ставлю, хот(я) онъ мои сродн(я).*⁶

Лудольф на своём путешествии в Россию в конце декабря 1692 г. прибыл в Нарву.⁷ В конце января 1693 г. он находится на пути из Нарвы в Новгород и делает в своём дневнике первые записи на русском языке. Дневник – средство внутренней речи, общения с самим собой – для Лудольфа также средство изучения языков. В своих дневниках он пишет на разных языках: немецком, латинском, еврейском, греческом, английском, французском, испанском, итальянском, эфиопском, русском. В качестве примера для употребления русского языка приводим заметку в дневнике от 1706 г., где Лудольф пишет о «своих пороках»:

*Пороки мои: 1. Когда Богъ дастъ добрую мысль я радуюся болши о своей слав(е) нежели о слав(е) Бож(и)еи, 2. похоти моя часто прельщаетъ меня, что я думаю, что маленькая р(е)чь въ которой я угождаю похотямъ а от того началу болшие гр(е)хи приходят. 3. не берегу мое время, а много въ праздности провожу, 4. не прилежно молюся Бога противъ гордости и самолюб(и)я Сколь далечко я от совершенного смиреномудр(и)я 5. когда спорюся скоро розсержуся, и мн(е)н(и)ем моим возгоржуся, не должною кротост(и)ю и тишиною бес(е)дную, 6. такъ ленивъ, что всяческое д(е)ло отложу, 7. не попечуся что бы я скоро противился къ всяческому желан(и)ю, которое не н(е)бесное, 8. не воздержуся въ (е)ств(е) и пит(и)и, 9. когда хвалят меня ни припишу и присвою хвалу точась Богу, и не вразумляю их смирно и сердечно чтобы они глядили на источникъ всего благого.*⁸

Другое средство изучения языков у Лудольфа – это письмо. Письмо, как средство внешней речи, общения с другими, одновременно является средством изучения иностранного языка. Приводим здесь отрывок из письма Лудольфа «дружелюбному приятелю» П. Койету (Голландия, осень 1700 г.):

Два раза къ твоеи милости я писалъ покаместъ я въ восточних страннах воздержался. Последняя моя грамотка въ Цареграде писана была ... От цараграда я поехал въ Иерусулалим и от туды въ Египет и после я возвратился суда через италианскую и французскую землю... Между многих божих благодатеи въ моемъ путешествовании етая не меншиа была, что знакомство получался съ добрими людьми въ различных народах и верах, которые великую

*любовь мне объявили ... Въ будущем мисеце въ агленскую землю переплыть намераяся и попечися стану, естли возможно, пересылку /:кориспонденцию:/ устроит между добриими людми во восточних и западных страннах.*⁹

Вклад Лудольфа в диалог культур и религий не исчерпывается охотой говорить и путешествовать (см. выше). Он идёт дальше, он хочет побудить и других к участию в диалоге, сделать и других способными говорить по-русски и путешествовать в Россию.

Своей Русской грамматикой (Оксфорд 1696) и своими уроками по русскому языку в Галле (1697/98) он в значительной мере способствует тому, чтобы расширился круг участников диалога культур.

Характерным признаком грамматики Лудольфа является практическая целеустановка, направленность на практическое усвоение языка. Практические цели усвоения языка в первую очередь отражаются в диалогах грамматики.¹⁰ Здесь приводятся диалоги на бытовые и на религиозные темы, на бытовые темы см. главы «(О) сочинен(и)и предлога», «Розличие речи простие», «(О) (е)ствомъ и пит(и)и», «Между хос(я)ина и слуги», «(О) путешествован(и)и, и иннихъ д(е)лехъ», на религиозные темы см. главу «(О) служб(е) бож(и)еи». Посредством этих диалогов намечаются коммуникативные компетенции, принципиально важные для тех, кто приезжает в Россию по политическим делам, по торговым делам или по церковным делам. В зависимости от этих коммуникативных целей отбирается языковой материал не только диалогов, но и грамматики в собственном смысле слова.

В качестве примера для практической направленности диалогов Русской грамматики приводим отрывок из главы «(О) путешествован(и)и и иннихъ д(е)лехъ» (коммуникативная задача: прощание перед отъездом):

*(Я) радъ свидать с(я) стобую прежде (о)тошеств(ия) т(в)оево. – Алти думаешъ что по(е)хатъ мн(е) мочно а не проститъ с(я) стобую. – Куда по(е)дишъ. – Въ свицкую, ц(е)сарскую, голанскую землю. – Коли путь возмешъ. – На тои нед(е)л(е). – Береги с(я) о(т) воровъ и разбоиниковъ. – Еще б(е)да не прилучила с(я) мн(е) на дорог(е) слава Богу... Лучели теб(е) (е)хатъ водою или горои. – Море не люблю, естли сухимъ путемъ по(е)ду не утону. – Зимоюли или л(е)томъ луче путешествуешъ. – На Русиъ луче зимою. – Говор(я)тъ что тамъ страшно холодно. Чем согревають с(я). – Где л(е)совъ много тамъ огонь мало стоитъ.*¹¹

Диалоги предлагаются на русском и латинском языках, а также на немецком языке – для тех, кто не знает латыни (ср. титульный лист грамматики). Таким образом, для определённой группы целенаправленно улучшаются условия изучения русского языка, ещё раз расширяется круг возможных участников диалога культур.

Следующие отрывки – немецкие параллели к русским фразам, приведённым выше:

*Es ist mir lieb dass ich euch vor eurer abreise spreche. – Meinet ihr dass ich konne wegzeissen und nicht abschied von euch nehmen. – Wo reisset ihr hin? – Nach Schweden, nach Deutschland, nach Holland. – Wenn trettet ihr eure reisse an? – Kunfftige woche. – Hutet euch fur dieben und mordern. – Es ist mir Gottlob, auff der reisse noch kein ungluck begegnet... Reisset ihr lieber zu wasser oder zu lande? – Ich halte nicht viel von der see, wen(n) ich zu lande reisse, so ersauffe ich nicht. – Reisset ihr lieber in winter oder im sommer? – In Russland ist es besser im winter. – Sie sagen es sey da schrecklich kalt. Wormit warmen sie sich? – Wo viel walder sind, da kostet das feuer wenig.*¹²

Как известно, зимой 1697/98 года Лудольф провёл курс русского языка у Августа Германа Франке в Галле (первый курс русского языка в немецком университете; Август Герман Франке 1663-1727, теолог, педагог, профессор греческого и восточных языков). По окончании курса русского языка в Галле Лудольф отправляется в путешествие в страны Востока (Палестину, Египет). Во время своего путешествия (1698-1700) он продолжает обучение русскому языку в рамках письменной корреспонденции со своими учениками. В качестве примера приводим отрывок из письма Лудольфа, которое он пересылает «своим любимым русским ученикам» недалеко после начала своего путешествия:

*тѣперь надобѣ прибавит (addere) немножко по русски, что бы вы не забыли, что вы учили ся из того языка. уповаю я на Бога, что благословит станет наши труды, что бы не напрасно были. вчерас изъ утра я до(е)халъ до сего м(е)ста въ добром здоров(и)и Слава Богу, и я обр(е)лъ моего брата въ добром благополуч(и)и ... З(е)ло желаю слышать какъ вы обучаете ся (exercitis) въ славенскомъ язык(е), и естли по временом (interdum) собираете ся того д(е)ла ради. много я терп(е)лъ на дорог(е), по тому что дв(е) ночи съряду (nach einander) мы были на пути, и в(е)тръ былъ такъ кр(е)покъ, что мало не опрокинулъ (fast übergeworffen) тел(е)гу ... посемъ васъ, мои любление русские ученики въ сохранен(и)е вышнаго предаю, и великую ползу къ христ(и)анской церкви от того вашего знатства желаю.*¹³

На уроках русского языка, как и в Русской грамматике, Лудольф преследует практическую цель. Цель изучения языка – умение пользоваться языком в речи.

Направленность Русской грамматики на коммуникативные потребности «целевой группы» ценится и другими авторами-путешественниками по России. Так, в 1698 г. в Гамбурге, Адам Бранд публикует свою книгу о Русском посольстве в Китай (1692-95).¹⁴ В приложение к книге он включает страноведческую часть Русской грамматики, в переводе с латинского на немецкий. Также в 1698 г., записки Бранда в Лондоне выходят на английском языке¹⁵, один год позже они в Тиле выходят на голландском языке.¹⁶ И в эти издания включено приложение – страноведческая часть Русской грамматики. В 1705 г. в Любеке, Пауль Якоб Марпергер выпускает в свет свою книгу «Московитский купец».¹⁷ В некоторых главах (см. главы III, IV,

IX) Марпергер ссылается на Лудольфа (на страноведческую часть, на словарь и диалоги Русской грамматики).

Для Лудольфа отечество везде, где есть «добрые люди». Он гражданин мира. Его отличают интерес и способность к диалогу, см. ещё раз Русскую грамматику, главу «(О) служб(е) бож(и)и»:

Разумно то, злобу и гр(е)хъ ненавидитъ а не челов(е)ка. Безумно, сердитъ с(я) на челов(е)ка, что онъ не самымъ обыч(и)емъ воспитанъ былъ какъ мы. Прогн(е)вать с(я) на челов(е)ка, что мысли ево не сход(я)тъ с(я) с моими мыслами, ровно какъ бы (я) хот(е)лъ сердитъ с(я), что лице ево розличное от моево.¹⁸

Интерес и способность к диалогу – благодаря этим личностным качествам, Генрих Вильгельм Лудольф, которого звали «Андрушка Виллиемка» (см. особое издание Русской грамматики, посвящённое царю Петру¹⁹), с успехом смог участвовать в диалоге между русской и западной культурами на пороге 18ого века, на пороге нового времени.

Baumann, H.

University of Erfurt, Erfurt, Germany

H. W. Ludolf (1655-1712) – a citizen of the world from Erfurt

Heinrich Wilhelm Ludolf (1655, Erfurt – 1712, London) has written the first Russian grammar: *Grammatica Russica* (Oxford 1696). In this paper, the author broaches the issue of Ludolf's contribution to the dialogue between Russian and Western cultures at the end of the 17th century and beginning of the 18th century.

H. W. Ludolf, Grammatica Russica (1696), RFL, history, dialogue of cultures

¹ Tetzner, J. H. W. Ludolf und Russland. Berlin, Akad.-Verl., 1955. С. 21 и сл. См. также Archiv der Franckeschen Stiftungen/der Hauptbibliothek des Waisenhauses, Halle. D 71/57, H. W. Ludolf an A. H. Francke, Amsterdam, 19.-24.9.1700.

² Baumann, Hasso. Hiob Ludolf und Rußland. Jena, Univ., Diss., 1957. С. 240.

³ Там же. С. 242 и сл.

⁴ Goltz, H. Ecclesia Universa. Bemerkungen über die Beziehungen H. W. Ludolfs zu Rußland und zu den orientalischen Kirchen (Ökumenische Beziehungen des August-Hermann-Francke-Kreises). В журн.: Wiss. Zeitschr. Martin-Luther-Universität Halle-Wittenberg, GSR, Halle 28(1979)6. С. 21. См. также Budde, H., Lewy, M. (Hg.). Von Halle nach Jerusalem. Halle – ein Zentrum der Palästinakunde im 18. und 19. Jahrhundert. Halle 1994 (Рис. 26: Портрет Генриха Вильгельма Лудольфа (1655-1712), Галле, Архив Фонда Франке; единственный известный портрет Г. В. Лудольфа).

⁵ Unbegaun, B. O. (Ed.). Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica Oxonii A. D. MDCXCVI. Oxford, Clarendon, 1959. С. 68 и сл.

⁶ Там же. С. 69 и сл.

⁷ Tetzner, J. H. W. Ludolf und Russland. Berlin, Akad.-Verl., 1955. С. 23 и сл.

⁸ Čyževskýj, D. Der Kreis A. H. Franckes in Halle und seine slavistischen Studien. В журн.: Zeitschrift für Slavische Philologie, Leipzig XVI(1939). С. 26. См. также Archiv der Franckeschen Stiftungen/der Hauptbibliothek des Waisenhauses, Halle. B 71b/81-82, Tagebuchnotiz Ludolf «Poroki moi», Tagebuch 1706.

⁹ Tetzner, J. H. W. Ludolf und Russland. Berlin, Akad.-Verl., 1955. С. 125 и сл. См. также Archiv der Franckeschen Stiftungen/der Hauptbibliothek des Waisenhauses, Halle. D 23/47-48, Ludolf an Coyet, Holland, Herbst 1700.

¹⁰ *Unbegaun, B. O. (Ed.). Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica Oxonii A. D. MDCXCVI. Oxford, Clarendon, 1959. С. 43 и сл.*

¹¹ Там же. С. 59 и сл.

¹² Там же. С. 59 и сл.

¹³ *Čyževský, D. Zu den Beziehungen des A. H. Francke-Kreises zu den Ostslaven. В журн.: Kyrios, Königsberg/Berlin 4(1939/40)3/4. С. 290. См. также Archiv der Franckeschen Stiftungen/der Hauptbibliothek des Waisenhauses, Halle. D 71/1, Ludolf an Francke, Jena, 17.3.1698.*

¹⁴ *Brand, A. Beschreibung der Chinesischen Reise/ Welche mittelst Einer Zaaris. Besandschaft Durch Dero Ambassadeur Herrn Isbrand Ao. 1693. 94 und 95. von Moscau über Groß-Ustiga, Siberien, Dauren und durch die Mongalische Tartarey verrichtet worden .../ Von Adam Brand. Hamburg, Schiller, 1698. Прилож.: Curieuse Beschreibung Der natürlichen Dinge Rußlandes/ Zur Erläuterung dieser Reise als einen Anhang beygefüget: Und Neulich in lateinischer Sprache ausgefertigt Von Heinr. Wilh. Ludolff.*

¹⁵ *Brand, A. A Journal of the Embassy from Moscow into China, Overland. Richmond, Curzon, 2000 (Репр. изд. London 1698: A Journal of the Embassy Over Land into China. To which is added, Curious Observations concerning the Products of Russia. By H. W. Ludolf).*

¹⁶ *Brand, A. Seer aenmercklijcke Land- en Water-Reys uyt Muscouw na China. Met byvoegingh van een Curieuse Beschrijvingh der Natuerlijcke dingen van Rusland/ door Henr. Wilh. Ludolph. Tiel, Leeuwen, 1699.*

¹⁷ *Marperger, P. J. P. J. Marpergers Moscovitischer Kauffmann. Lubeck, Böckmann, 1705 (2-е изд. 1723).*

¹⁸ *Unbegaun, B. O. (Ed.). Henrici Wilhelmi Ludolfi Grammatica Russica Oxonii A. D. MDCXCVI. Oxford, Clarendon, 1959. С. 70.*

¹⁹ Там же. N. pag.